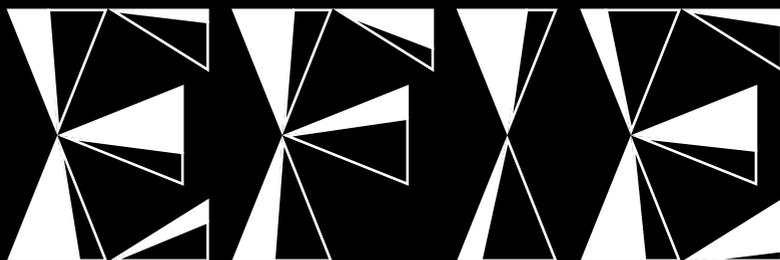


U
I

MO
MUSEUM OSTWALL



The Museum
as Home
Kunst aus Ghana

Art from Ghana

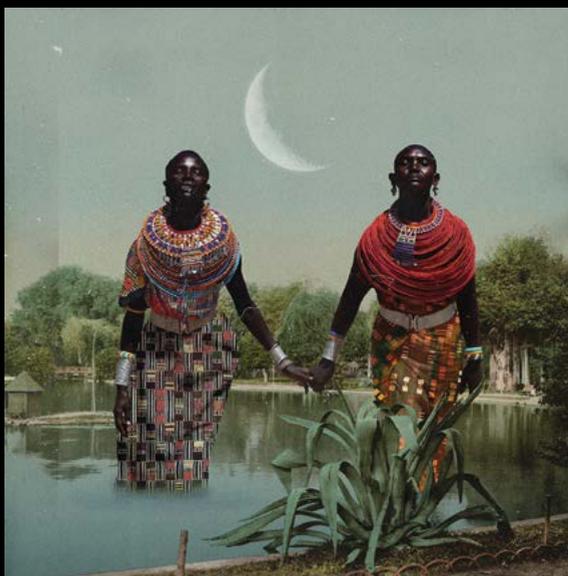
10.12.2021
— 06.03.2022

kuratiert von:

curated by:

Nana Oforiatta Ayim

Afroscope



Ausstellungsbroschüre

Exhibition brochure



WWW.DORTMUNDER-U.DE

Stadt Dortmund



Einführung

Diese Ausstellung historischer und zeitgenössischer Kunst aus Ghana erweitert das traditionelle Verständnis von „Museum“, hinterfragt althergebrachte Präsentationsformen und bietet neue Perspektiven – auf die Kunst, aber auch auf die Realität, der sie entstammen.

Die Ausstellung wurde von der Kunsthistorikerin, Autorin und Filmemacherin Nana Oforiatta Ayim konzipiert. Ayim ist die Kuratorin des gefeierten ghanaischen Pavillons auf der Biennale in Venedig 2019 sowie Gründerin und Direktorin des ANO Institute of Arts and Knowledge. 2021 erschien ihr erster Roman „Wir Gotteskinder“. Sie ist Vorstandsmitglied der Vereinigung der Museen und Kulturerbestätten Ghanas. Ayim ist in Deutschland geboren und lebt heute in Ghana.

Mit Arbeiten von Afroscope, El Anatsui, Diego Araúja, Rita Mawuena Benissan, Kwasi Darko, Kuukua Eshun, Na Chainkua Reindorf und Studio Nyali.

Introduction

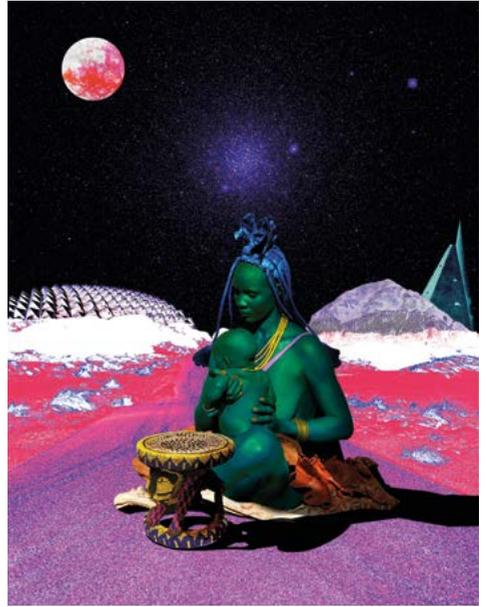
This exhibition of historical and contemporary art from Ghana expands the traditional understanding of “museum”. It questions time-honoured forms of presentation and offers new perspectives – not only on the art, but also on the realities from which it originates.

The exhibition was curated by the art historian, writer and filmmaker Nana Oforiatta Ayim. Ayim curated the acclaimed Ghanaian pavilion at the 58th Venice Biennale in 2019 and is the founder and director of the ANO Institute of Arts & Knowledge. Her first novel, “The God Child”, was published in 2019. She is Director at Large of the Presidential Committee on Ghana’s Museums and Cultural Heritage. Ayim was born in Germany and now lives in Ghana.

With works by Afroscope, El Anatsui, Diego Araúja, Rita Mawuena Benissan, Kwasi Darko, Kuukua Eshun, Na Chainkua Reindorf and Studio Nyali.



Afroscope



Afroscope

Europas Blick auf die Welt

Die so genannten enzyklopädischen Museen europäischer Machart mit ihren trans- und multikulturellen Sammlungen basieren auf mehreren Behauptungen. Eine davon ist, dass die Kulturgüter dort objektiv und wertneutral präsentiert würden. Tatsächlich konservieren die Museen eine subjektive, meist nationale, in jedem Fall rein europäische Perspektive auf die Welt – aber mit universellem Anspruch.

Das typische Museum – ein repräsentativer Bau, thematische Galerien und klimatisierte Vitrinen – wurde über zwei Jahrhunderte standardisiert und in alle Welt exportiert. Der dabei offensichtlich hierarchische Blick – je nachdem woher Werke stammten – wurde bis vor wenigen Jahren kaum in Frage gestellt. Er führte aber unter anderem dazu, dass „Kunstmuseen“ lange nur europäische oder US-amerikanische Künstler*innen zeigten, während Kunst aus dem Rest der Welt meist in ethnologischen Sammlungen landete.

Dies galt auch für die Kunst aus dem Gebiet des heutigen Ghana und den 53 anderen Ländern des afrikanischen Kontinents. Deutschland herrschte bis 1914 über die Kolonie „Togoland“, die den östlichen Teil des heutigen Ghanas umfasste. Damals sind von dort viele Kunstgegenstände direkt oder indirekt in den Besitz deutscher Sammlungen gelangt. Die Geschichten der Kunstgegenstände, ihre Herkunft, ihre Präsentation in Europa und die daraus folgende Wahrnehmung sind Zeitmaschinen, die aus der Vergangenheit bis heute unsere Gegenwart beeinflussen. Der Blick auf und die Geschichten über sie müssen angepasst werden – von allen Beteiligten.

Europe's view of the world

The so-called European-style encyclopaedic museums with their trans- and multi-cultural collections are based on several assertions. One of them is that the cultural objects are presented objectively and value-free. In fact, the museums conserve a subjective, mostly national, in any case purely European perspective on the world – albeit with a pretention of universality.

The typical museum made up of a representative building with thematic galleries and air-conditioned display cases was standardised over the course of two centuries and exported all over the world. The obvious hierarchical view – depending on where works came from – went largely unquestioned until a few years ago. Among other things, it led to “art museums” showing solely European or American artists for a long time, while art from the rest of the world usually ended up in ethnological collections.

This also applied to art from what is now Ghana and the 53 other countries on the African continent. Germany ruled over the colony of “Togoland”, which comprised the eastern part of present-day Ghana, until 1914. At that time, many art objects came directly or indirectly into the possession of German collections from there. The stories of the art objects, their origins, their presentation in Europe and the resulting perception are time machines that still influence our present from the perspective of the past. The view of and the stories about them must be adjusted – by all those involved.



Kwasi Darko

Neue Perspektiven erzeugen

Das Dortmunder U hat als Ort für moderne und zeitgenössische Kunst zwar keine ethnologische Sammlung, versteht sich aber als Haus, das relevante, gesellschaftliche Themen in seinen Ausstellungen aufgreift und möchte folglich unterschiedlichen Perspektiven Raum geben und daran mitwirken, den lang gültigen Blick von Europa auf die Welt zu verändern. Gründe genug also die international gefeierte Kuratorin und Kulturproduzentin Nana Oforiatta Ayim zu bitten, ihre Version und Vision eines Museums mit ghanaischen Künstler*innen im Dortmunder U zu inszenieren.

Das von ihr gegründete und geleitete ANO Institute of Arts and Knowledge arbeitet seit Jahren daran, panafrikanische Perspektiven durch Ausstellungen, Stipendien, den Aufbau von Institutionen sowie durch die Zusammenarbeit mit lokalen Gemeinschaften und Regierungen aus aller Welt zu etablieren.

Creating new perspectives

As a venue for modern and contemporary art, the Dortmunder U does not have an ethnological collection. However, it sees itself as an institution that addresses relevant social themes in its exhibitions and consequently wishes to highlight diverse perspectives and contribute to transforming Europe's long-held view of the world. Reason enough, then, to ask the internationally celebrated curator and cultural producer Nana Oforiatta Ayim to stage her version and vision of a museum with Ghanaian artists in the Dortmunder U.

The ANO Institute of Arts and Knowledge, which she founded and directs, has indeed been striving for years to advance pan-African perspectives through exhibitions, scholarships, working with different institutions and collaborating with local communities and governments from around the world.

Ein musealer Raum für unsere Zeit

Eines der wichtigsten Projekte von ANO folgt der Frage, welche Form ein Museum annehmen müsste, um in den jeweiligen Kontext aus Raum und Zeit und zu den gezeigten Kunstwerken zu passen. „Können wir unser Verständnis von Museum so herüberbringen, dass es auch die Idee eines Museums hier in Deutschland erweitert?“, fragt Ayim. In Ghana setzte ANO die Idee eines kontextabhängigen Museums in Form des Mobile Museum um: Es reist durch zahlreiche Regionen, bezieht sich dabei auf traditionelle Darstellungsformen und lädt die Menschen vor Ort zu Co-Kreation ein.

Museum modular und mittendrin

Die Ausstellungsarchitektur von „EFIE. The Museum as Home. Kunst aus Ghana“ im Dortmunder U nimmt direkten Bezug auf das Mobile Museum. Efie bedeutet in den Akan-Sprachen „Zuhause/Heim“. Der Architekt DK Osseo-Asare, der auch das erste Mobile Museum für ANO entwarf, entwickelte für das Dortmunder U eine modulare Bambusstruktur innerhalb der Ausstellungsfläche. Er nennt sie Fufuzela. Sie beherbergt nicht nur, sondern verbindet die Kunstwerke auch miteinander. Dieses Museum wird also nicht durch Beton begrenzt, sondern besteht aus einem Netzwerk beweglicher Strukturen, in dem die Kunstwerke zu Hause sind. „Wer das Museum und die darin beherbergten Werke als Teil von sich selbst begreift, nicht als Raum mit eigenen Codes und Zwecken, entwickelt ganz andere Gefühle gegenüber den Werken“, meint Ayim.

A museum space for our time

One of ANO's most important projects concerns the question on the form a museum would have to take in order to fit the respective context of space and time and the artworks on display. "Can we bring our understanding of a museum across so that it also expands the idea of a museum here in Germany?" asks Ayim. In Ghana, ANO realised the idea of a contextual museum in the form of the Mobile Museum: It travels through numerous regions, referencing in the process traditional forms of representation and inviting the local populace to become involved as co-creators.

Museum modular and in the middle of it

The exhibition architecture of "EFIE. The Museum as Home. Art from Ghana" in the Dortmunder U directly references the Mobile Museum. Efie means "home" in the Akan languages. The architect DK Osseo-Asare, who also designed the first Mobile Museum for ANO, developed a modular bamboo structure for the Dortmunder U within the exhibition space. He calls it Fufuzela. It not only houses the artworks, but also connects them to each other. This museum is therefore not bordered by concrete, but consists of a network of movable structures in which the artworks are at home. "If you understand the museum and the works housed in it as part of yourself, not as a space with its own codes and purposes, you develop completely different feelings towards the works", says Ayim.

Raum für die Kunst, Kunst für den Raum

Die Arbeiten von Afroscope und Kwasi Darko arbeiten mit Bewegtbild und virtuellen Darstellungsformen und sind direkt in die Fufuzelas integriert. Ebenso wie Diego Araújo, der mit traditioneller ghanaischer Architektur und Musik arbeitet, beschäftigen sie sich mit der Frage, welche Narrative in einem Museum vermittelt werden. Sie dekonstruieren die scheinbar unverrückbaren Erzählungen von Evolution, Religion und kapitalistischem Wachstumszwang.

Die Arbeiten von Kuukua Eshun, Na Chainkua Reindorf und Rita Mawuena Benissan gehen einer ähnlichen Frage nach: Was wäre, wenn wir uns das Museum als Teil von uns, und nicht als fremdes Objekt oder unpersönlichen Raum vorstellten, sondern als Verkörperung unserer pluralistischen Identitäten, die sich aus all den kulturellen Prägungen der Vergangenheit und Gegenwart zusammensetzen? Dabei setzen sich insbesondere Reindorf und Benissan in der Bezugnahme auf traditionelle Textil- und Handwerkskunst, wie den Asafo-Flaggen (Kriegergesellschaften in Ghana), mit Geschlechterrollen und dem Verhältnis von Tradition und aktuellen Lebensrealitäten auseinander.

Space for the art, art for the space

The works by Afroscope and Kwasi Darko operate with moving images and virtual forms of representation and are directly integrated into the Fufuzelas. Like Diego Araújo, who works with traditional Ghanaian architecture and music, they are concerned with the question of which narratives are conveyed in a museum. They deconstruct the seemingly immovable narratives of evolution, religion and the capitalist growth imperative.

The works by Kuukua Eshun, Na Chainkua Reindorf and Rita Mawuena Benissan address a similar issue: What if we imagine the museum as part of us, and not as an alien object or impersonal space, but as the embodiment of our plural identities, composed of all the cultural imprints of the past and present? Reindorf and Benissan in particular explore gender roles and the relationship between tradition and current realities of life by referencing traditional textiles and crafts, such as the Asafo flags (warrior groups in Ghana).

Rita Mawuena Benissan



Heimstatt für einsame Kunstwerke

Studio Nyali fragt schließlich, was geschähe, wenn wir die Museen als Zuhause, als Heimstatt der Objekte konzipieren würden. Als einen Schutzraum also, der sie auch vor kolonialer Zerstörung bewahrt hätte bzw. bewahren würde. Wie würden wir sie dort zeigen und uns um sie kümmern?

Neben den zeitgenössischen Werken der genannten Künstler*innen werden in der Ausstellung auch historische Artefakte zu sehen sein, die von Gemeinschaften aus dem Gebiet des heutigen Ghana stammen und sich in den Sammlungen deutscher Museen befinden, darunter: das Übersee-Museum in Bremen, das MARKK in Hamburg und das Rautenstrauch-Joest-Museum in Köln. Zusammen mit den zeitgenössischen Kunstwerken soll die Ausstellung für diese Objekte der Versuch eines Genesungsorts werden, an dem sie sich von ihrer Vereinsamung erholen, die durch das Herausreißen aus ihrem ursprünglichen Kontext entstand. Filmprojektionen schaffen eine Vorstellung davon, wie ähnliche Objekte in Ghana traditionell gehütet und gebraucht werden.

Die besondere Präsentation der Werke ist deshalb einerseits Ausdruck der Rezeptionsgeschichte afrikanischer Kunst in Europa und des Willens die Werke enger mit ihrer Herkunft und Umgebung zu verknüpfen. Die Ausstellung zeigt so andererseits wie nötig der völlig neue Blick ist, den Europa auf die Kunst des afrikanischen Kontinents werfen sollte.

A home for lonely artworks

Studio Nyali, finally, asks what would happen if we were to conceive of museums as homes, as the home of the objects. In other words, as a shelter that would have protected them or would protect them from colonial destruction. How would we show them there and take care of them?

In addition to the contemporary works by the artists mentioned, the exhibition also features historical artefacts originating from communities in what is now Ghana belonging to German museum collections, including the Übersee-Museum in Bremen, the MARKK in Hamburg and the Rautenstrauch-Joest-Museum in Cologne. Together with the contemporary artworks, the exhibition represents an attempt to become a place of convalescence for these objects, where they can recover from the isolation caused by being torn out of their original context. Film projections create an idea of how similar objects are traditionally used and cared for in Ghana.

On the one hand, the special presentation of the works is thus an expression of the history of the reception of African art in Europe and the desire to link the works more closely to their origins and original surroundings. On the other hand, the exhibition shows how necessary it is for Europe to take a completely new and fresh look at the art of the African continent.

Weitere Informationen

Führungen

Öffentliche Führungen

(mit Eintrittskarte kostenfrei)

Sonntags 14.00 – 15.00 Uhr

Tandem-Führungen in der Ausstellung

(mit Eintrittskarte kostenfrei, dt. und engl.)

17. Dezember 2021,

14. Januar,

18. Februar

sowie 04. März 2022 (freitags)

jeweils 18.00 – 19.30 Uhr

Im Dialog geben die in Ghana geborene Dolmetscherin und Integrationshelferin Cassandra Lahmer und die Kunstvermittlerin Maika Wolff spannende Einblicke in ghanaische Traditionen, Bräuche und die bewegte Geschichte.

Familiensonntag

02. Januar,

06. Februar

sowie 06. März 2022

jeweils 12.00 – 17.00 Uhr

Vielfältiges Kinderprogramm mit u.a. Bastelaktionen und Workshops

Further information

Guided tours

Public guided tours

(free with admission ticket)

Sundays, 14.00 – 15.00 h

Tandem tours of the exhibition

(free with admission ticket,

German and English)

17 December 2021,

14 January,

18 February

and 4 March 2022 (Fridays)

18.00 – 19.30 h

The Ghanaian-born interpreter and integration worker Cassandra Lahmer and the art educator Maika Wolff enter into a dialogue to provide fascinating insights into Ghanaian traditions, customs and the country's eventful history.

Familiensonntag (Family Sunday)

2 January,

6 February

and 6 March 2022 (Sundays)

12.00 – 17.00 h

Varied children's programme with, among other things, handicraft activities and workshops

Rahmenprogramm zur Ausstellung

Das Dortmunder U bietet während des Ausstellungszeitraums ein umfassendes – größtenteils kostenfreies – vor Ort stattfindendes Rahmenprogramm zur Sonderausstellung „EFIE. The Museum as Home. Kunst aus Ghana“ an. Darunter sind Programmpunkte wie u.a. Kinofilme, Diskussionsrunden, Livekonzerte, Kunst-kurse und Workshops, die speziell für die Ausstellung organisiert werden oder aber im Rahmen bereits vorhandener Veranstaltungsformate des Dortmunder U – hier zum Beispiel „Kleiner Freitag“ oder „Familiensonntag“ – laufen.

Weitere Informationen im Veranstaltungsflyer und auf www.dortmunder-u.de

Accompanying program

During the duration of the exhibition, the Dortmunder U offers a comprehensive – mostly free of charge – on-site accompanying program for “EFIE. The Museum as Home. Art from Ghana”. These include movies, discussions, live concerts, art classes and workshops, which are organized especially for the exhibition or run as part of the existing event formats of the Dortmunder U – here, for example, “Kleiner Freitag” or “Familiensonntag” (Family Sunday).

For more information, see the event flyer and visit www.dortmunder-u.de

DORTMUNDER U

Leonie-Reygers-Terrasse, 44137 Dortmund
+49 (0) 231 50-24723 | info@dortmunder-u.de

Öffnungszeiten

Di + Mi 11.00 – 18.00 Uhr

Do + Fr 11.00 – 20.00 Uhr

Sa + So 11.00 – 18.00 Uhr

Geschlossen: 24., 25., 31.12.2021 + 01.01.2022

Opening hours

Tue + Wed 11.00 – 18.00 h

Thu + Fri 11.00 – 20.00 h

Sat + Sun 11.00 – 18.00 h

Closed: 24., 25., 31.12.2021 + 01.01.2022

Tickets

Eintritt pro Person:

7,00 € / 5,00 € ermäßigt

Tickets

Admission per person:

€ 7.00 / € 5.00 reduced

Die Tickets für den Ausstellungsbesuch können vorab online unter www.digitales.dortmunder-u.de/tickets sowie vor Ort im Dortmunder U erworben werden. Weitere Informationen zu den Ermäßigungen auf www.dortmunder-u.de

Tickets for the exhibition visit can be purchased in advance online at www.digitales.dortmunder-u.de/tickets and on site at Dortmunder U. Further information on discounts at www.dortmunder-u.de

Barrierefreiheit

Die Ausstellung ist barrierefrei zugänglich (stufenloser Übergang und Aufzug).

Accessibility

The exhibition is accessible barrier free (step-free passage and elevator).

Sicherheits- und Hygienemaßnahmen

Uns ist ein sicheres Besuchererlebnis sehr wichtig, weshalb wir alle zum Zeitpunkt der Ausstellung vorhandenen Schutzmaßnahmen berücksichtigen werden. Aufgrund der sich aktuell schnell ändernden Gegebenheiten können wir aktuell über dann geltende umfassende Regelungen noch keine Auskunft geben, werden aber auf www.dortmunder-u.de darüber informieren. Wir bitten um Verständnis!

Safety and hygiene measures

A safe visitor experience is very important to us, which is why we will take into account all protective measures available at the time of the exhibition. Due to the currently rapidly changing circumstances, we are not yet able to provide any information on the comprehensive regulations that will apply at the time of your visit. Information will be available at www.dortmunder-u.de. We ask for your understanding!

Eine Ausstellung von:
An Exhibition by:



Gefördert durch:
Supported by:

Minister für Bundes- und Europaangelegenheiten
sowie Internationales
des Landes Nordrhein-Westfalen



Weitere Informationen:
For further information:

www.dortmunder-u.de



